



Treaty Series No. 30 (1991)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

on Inspection Rights relating to the Treaty
between the United States of America and the Union
of Soviet Socialist Republics on the Elimination of
Their Intermediate-Range and Shorter-Range
Missiles

London, 21 December 1987

[The Agreement entered into force on 1 June 1988]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
May 1991*

LONDON : HMSO

£1.90 net

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
ON INSPECTION RIGHTS RELATING TO THE TREATY BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS ON THE ELIMINATION OF
THEIR INTERMEDIATE-RANGE AND SHORTER-RANGE MISSILES¹**

No. 1

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Soviet Ambassador at London*

London

21 December 1987

Your Excellency,

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have been informed by the Government of the United States of America of the arrangements agreed by the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics for the verification of their mutual obligations provided for in Article XI of the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the elimination of their intermediate-range and shorter-range missiles and in the Protocol on Inspection thereto².

As a strong supporter of balanced and verifiable measures of arms control and disarmament, the Government of the United Kingdom wholeheartedly endorse the said Treaty and Protocol on Inspection and have agreed to the application on its territory of inspections in accordance with that Treaty and the Protocol thereto.

I have the honour to inform you, therefore, that the Government of the United Kingdom are willing to accord to the Government of the Soviet Union and its inspectors and aircrew members the inspection rights provided for in the Protocol on Inspection upon receipt of an undertaking that the Soviet Union and its officials will, in relation to all activities to be carried out thereunder on the territory of the United Kingdom and in its airspace, strictly comply with the terms of that Protocol. It is understood in this connection that nothing therein affects, except as specifically provided, the enforcement of the laws and regulations of the United Kingdom within its territory.

I have the honour further to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of the United Kingdom and the Soviet Union which shall enter into force simultaneously with the entry into force of the Treaty and shall remain in force for a period of thirteen years from the date of entry into force of the Treaty. The present agreement shall not, however, in any way affect the exclusive obligations of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics undertaken with regard to each other under the Treaty and the Protocol on Inspection.

I have the honour to convey to your Excellency the assurance of my highest consideration.

GEOFFREY HOWE

¹See also: Treaty Series No. 31 (1991), Cm 1535.

²Not published in the United Kingdom Command Series.

№ 87

Ваше превосходительство, имею честь подтвердить получение ноты от Вас от 21 декабря 1987 года следующего содержания:

"Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии было поставлено в известность правительством Соединенных Штатов Америки о согласованных между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик мероприятиях по контролю за выполнением их взаимных обязательств, предусмотренных в статье XI Договора между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о ликвидации их ракет средней дальности и меньшей дальности и в Протоколе об инспекциях к нему.

Являясь твердым сторонником сбалансированных и поддающихся контролю мер по ограничению вооружений и разоружению, правительство Соединенного Королевства всецело поддерживает указанный Договор и Протокол об инспекциях и выражает согласие на осуществление на его территории инспекций в соответствии с этим Договором и Протоколом к нему.

В связи с этим имею честь сообщить о том, что правительство Соединенного Королевства готово предоставить правительству Союза Советских Социалистических Республик и его инспекторам и членам летных экипажей связанные с инспекциями права, которые предусмотрены в Протоколе об

инспекциях, по получении заверения о том, что правительство Союза Советских Социалистических Республик и его инспекторы и члены летных экипажей будут строго соблюдать условия этого протокола в связи со всей деятельностью, осуществляемой в соответствии с протоколом, на территории Соединенного Королевства и в воздушном пространстве над ним. При этом имеется понимание, что ничто из содержащегося в протоколе не влияет, за исключением того, как это конкретно предусмотрено, на выполнение законов и постановлений Соединенного Королевства в пределах его территории.

Имею честь далее предложить, чтобы настоящая нота и Ваша ответная нота на этот счет рассматривались как представляющие собой договоренность между правительствами Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Союза Советских Социалистических Республик. Настоящая договоренность вступает в силу одновременно с вступлением в силу Договора и будет оставаться в силе в течение тринадцати лет с даты вступления в силу Договора.

Настоящая договоренность, однако, никоим образом не затрагивает обязательств Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик, взятых ими по отношению друг к другу по Договору и Протоколу об инспекциях.

Имею честь передать Вашему превосходительству уверения в своем высоком уважении".

В ответ имею честь сообщить Вам о том, что правительство Союза Советских Социалистических Республик принимает к сведению готовность правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии способствовать осуществлению на его территории инспекций, предусмотренных в Договоре и Протоколе к нему.

В связи с этим имею честь далее сообщить о том, что правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет правительству Соединенного Королевства запрашиваемое в вышеупомянутой ноте официальное заверение и согласно с тем, чтобы Ваша нота от 21 декабря 1987 года и настоящая нота рассматривались как представляющие собой договоренность между правительством Союза Советских

Социалистических Республик и правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии относительно осуществления на территории Соединенного Королевства инспекций, предусмотренных Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о ликвидации их ракет средней дальности и меньшей дальности и проводимых в соответствии с Протоколом об инспекциях к этому Договору. Данная договоренность вступает в силу одновременно с вступлением в силу Договора и будет оставаться в силе в течение тринадцати лет с даты вступления в силу Договора.

Настоящая договоренность, однако, никоим образом не затрагивает обязательств Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки, взятых ими по отношению друг к другу по Договору и Протоколу об инспекциях.

Имею честь передать Вашему превосходительству уверения в своем высоком уважении.

L. M. ZAMYATIN

21 декабря 1987 года
г. Лондон

[Unofficial translation of No. 2]

Your Excellency, I have the honour to acknowledge receipt of your note of 21 December 1987 which reads as follows:

[As in No. 1]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics takes note of the willingness of the Government of the United Kingdom to facilitate the application to its territory of the inspections provided for in the Treaty and the Protocol on Inspection thereto.

I have the honour further, in consideration thereof, to inform that the Government of the Soviet Union gives the Government of the United Kingdom the formal undertaking requested in the aforesaid note and has agreed that your note of 21 December 1987 and the present note be regarded as constituting an agreement between the Government of the Soviet Union and the Government of the United Kingdom in relation to inspections on the territory of the United Kingdom, provided for in the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America on the elimination of their intermediate-range and shorter-range missiles and in the Protocol on Inspection thereto. This agreement shall enter into force simultaneously with the entry into force of the Treaty and shall remain in force for a period of thirteen years from the date of entry into force of the Treaty.

The present agreement shall not, however, in any way affect the exclusive obligations of the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America undertaken with regard to each other under the Treaty and the Protocol on Inspection.

I have the honour to convey to your Excellency the assurance of my highest consideration.

21 December 1987
London



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 071-873 9090

General enquiries 071-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB 071-873 0011 (Counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE 021-643 3740

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ (0272) 264306

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS 061-834 7201

80 Chichester Street, Belfast, BT1 4JY (0232) 238451

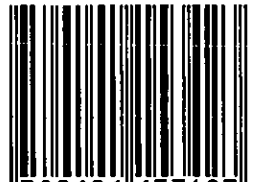
71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ 031-228 4181

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-115342-2



9 780101 153423